

## Guide de consultation

*Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :*

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

### Abréviations grammaticales

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| <b>adj. :</b>         | adjectif             |
| <b>adv. :</b>         | adverbe              |
| <b>loc. :</b>         | locution             |
| <b>loc. adj. :</b>    | locution adjectivale |
| <b>loc. adverb. :</b> | locution adverbiale  |
| <b>loc. prép. :</b>   | locution prépositive |
| <b>loc. verbale :</b> | locution verbale     |
| <b>n. f. :</b>        | nom féminin          |
| <b>n. m. :</b>        | nom masculin         |
| <b>n. m. et f. :</b>  | nom épicène          |
| <b>pl. :</b>          | pluriel              |
| <b>sing. :</b>        | singulier            |
| <b>v. :</b>           | verbe                |
| <b>v. pron. :</b>     | verbe pronominal     |

### Abréviations géographiques

|                   |                           |
|-------------------|---------------------------|
| <b>Alb. :</b>     | Alberta                   |
| <b>C.-B. :</b>    | Colombie-Britannique      |
| <b>Î.-P.-É. :</b> | Île-du-Prince-Édouard     |
| <b>Man. :</b>     | Manitoba                  |
| <b>N.-B. :</b>    | Nouveau-Brunswick         |
| <b>N.-É. :</b>    | Nouvelle-Écosse           |
| <b>Nun. :</b>     | Nunavut                   |
| <b>Ont. :</b>     | Ontario                   |
| <b>Qc :</b>       | Québec                    |
| <b>Sask. :</b>    | Saskatchewan              |
| <b>T.-N.-L. :</b> | Terre-Neuve-et-Labrador   |
| <b>T. N.-O. :</b> | Territoires du Nord-Ouest |
| <b>Yn :</b>       | Territoire du Yukon       |

### Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

|   |   |
|---|---|
| <b>- A -</b>  |   |
| <b>absolute liability offence</b> <sup>OT</sup>   | <b>infraction de responsabilité absolue</b> <sup>TI</sup><br>(n. f.)  |
| <b>act of bribery;</b><br><b>act of corruption</b>  | <b>acte de corruption</b> (n. m.)   |
| <b>act of corruption;</b><br><b>act of bribery</b>  | <b>acte de corruption</b> (n. m.)   |
| <b>actual economic loss</b>   | <b>perte pécuniaire réelle</b> (n. f.)  |
| <b>alleged contravention of an Act</b>  | <b>présumée contravention à une loi</b><br>(n. f.)  |
| <b>alleged offence</b> <sup>OT</sup>  | <b>infraction reprochée</b> <sup>TI</sup> (n. f.);<br><b>prétendue infraction</b> <sup>TI</sup> (n. f.)   |
| <b>alter, to</b> <sup>1</sup><br><br>NOTE To alter brand on cattle.   | <b>altérer</b> (v.)<br>NOTA Altérer une marque mise sur des bestiaux.   |
| <b>alter, to</b> <sup>2</sup><br>NOTE To alter a vehicle identification number on a motor vehicle.  | <b>modifier</b> (v.)<br>NOTA Modifier un numéro d'identification d'un véhicule à moteur.  |
| <b>animate thing</b><br>NOTE Theft of an animate or inanimate thing.  | <b>chose animée</b> (n. f.)<br>NOTA Vol d'une -- ou inanimée.   |
| <b>application of force</b>   | <b>emploi de la force</b> (n. m.)   |
| <b>apply a mark without authority, to</b>   | <b>appliquer une marque sans autorisation</b> (v.)  |
| <b>arson</b>  | <b>incendie criminel</b> (n. m.)  |
| <b>arson by negligence</b>  | <b>incendie criminel par négligence</b><br>(n. m.)  |
| <b>arson for fraudulent purpose</b>   | <b>incendie criminel avec intention frauduleuse</b> (n. m.)   |
| <b>attack</b><br>NOTE Examples: -- on premises, residence or transport of internationally protected person. A violent -- on the official premises, private accommodation or means of transport of a member of United Nations personnel or associated personnel. | <b>attaque</b> (n. f.)<br>NOTA Exemples : -- contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale. -- contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé. |
| <b>attempt</b>  | <b>tentative</b> (n. f.)  |
| <b>attempt at concealment</b>   | <b>tentative de dissimulation</b> (n. f.)   |
| <b>attempted robbery</b>  | <b>tentative de vol qualifié</b> (n. f.)  |

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :  
 OT Offence Type  
 TI Type d'infractions.

|   |   |
|---|---|
| <b>automobile master key</b><br>NOTE To sell an --.   | <b>passé-partout automobile</b> (n. m.)<br>NOTA Le fait de vendre un --.  |
| <b>- B -</b>  |   |
| <b>bank fraud</b>   | <b>fraude bancaire</b> (n. f.)  |
| <b>bawdy-house;</b><br><b>brothel;</b><br><b>common bawdyhouse</b><br>NOTE The terms <i>bawdy-house</i> and <i>common bawdyhouse</i> are used in the <i>Criminal Code</i> . | <b>bordel</b> (n. m.);<br><b>maison de débauche</b> (n. f.)<br><br>NOTA L'expression <i>maison de débauche</i> est utilisée dans le <i>Code criminel</i> .  |
| <b>being unlawfully in dwelling-house</b><br><br>NOTE A charge of breaking and entering with intent to commit an indictable offence includes a charge of --.                | <b>présence illégale dans une maison d'habitation</b> (n. f.)<br>NOTA L'accusation d'introduction avec effraction avec l'intention de commettre un acte criminel comprend un chef d'accusation de --. |
| <b>brand spoofing</b>   | <b>usurpation de marque</b> (n. f.)   |
| <b>breach of conditions;</b><br><b>failure of comply with conditions</b>  | <b>non-respect des conditions</b> (n. m.)   |
| <b>breach of order</b>  | <b>violation de l'ordonnance</b> (n. f.)  |
| <b>break and enter, to;</b><br><b>break in, to;</b><br><b>break into, to<sup>1</sup></b><br>NOTE To break and enter a place to commit an indictable offence.                | <b>entrer par effraction</b> (v.);<br><b>pénétrer par effraction</b> (v.);<br><b>s'introduire par effraction</b> (v. pron.)   |
| <b>break in, to;</b><br><b>break into, to<sup>1</sup>;</b><br><b>break and enter, to</b><br>NOTE To break and enter a place to commit an indictable offence.                | <b>entrer par effraction</b> (v.);<br><b>pénétrer par effraction</b> (v.);<br><b>s'introduire par effraction</b> (v. pron.)   |
| <b>break into, to<sup>1</sup>;</b><br><b>break and enter, to;</b><br><b>break in, to;</b><br>NOTE To break and enter a place to commit an indictable offence.               | <b>entrer par effraction</b> (v.);<br><b>pénétrer par effraction</b> (v.);<br><b>s'introduire par effraction</b> (v. pron.)   |
| <b>break into, to<sup>2</sup></b><br>NOTE Example: possession of instruments to break into a coin-operated device or a currency exchange device.                            | <b>forcer<sup>1</sup></b> (v.)<br>NOTA Exemple : possession d'instruments pour -- un appareil à sous ou un distributeur automatique de monnaie.   |

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

|   |  |
|---|--|
| <b>breaking and entering</b><br>NOTE -- with criminal intent.   | <b>entrée par effraction</b> (n. f.);<br><b>introduction par effraction</b> (n. f.)<br>NOTA -- dans un dessein criminel.                                   |
| <b>break out of a place, to</b><br>NOTE To break out of a place after committing an indictable offence therein.   | <b>sortir par effraction d'un endroit</b> (v.)<br>NOTA -- après y avoir commis un acte criminel.   |
| <b>bring into Canada property obtained by crime, to</b>   | <b>apporter au Canada des biens criminellement obtenus</b> (v.)  |
| <b>brothel;</b><br><b>common bawdyhouse;</b><br><b>bawdy-house</b><br>NOTE The terms <i>bawdy-house</i> and <i>common bawdyhouse</i> are used in the <i>Criminal Code</i> . | <b>bordel</b> (n. m.);<br><b>maison de débauche</b> (n. f.)<br><br>NOTA L'expression <i>maison de débauche</i> est utilisée dans le <i>Code criminel</i> . |
| <b>burglarize, to;</b><br><b>burgle, to</b>   | <b>cambríoler</b> (v.)   |
| <b>burglary</b>   | <b>cambríolage</b> (n. m.)   |
| <b>burgle, to;</b><br><b>burglarize, to</b>   | <b>cambríoler</b> (v.)   |
| - C -   |  |
| <b>capital crime</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>offence punishable by death</b> <sup>OT</sup>  | <b>infraction punissable de la peine de mort</b> <sup>TI</sup> (n. f.);<br><b>infraction punissable de mort</b> <sup>TI</sup> (n. f.)                      |
| <b>cause actual danger to life, to</b>  | <b>causer un danger réel pour la vie des gens</b> (v.)   |
| <b>cause damage to property, to;</b><br><b>damage property, to</b>  | <b>causer des dommages à des biens</b> (v.);<br><b>endommager des biens</b> (v.)   |
| <b>cause damage with intent to defraud, to</b>  | <b>causer la détérioration d'une chose dans le dessein de frauder</b> (v.)   |
| <b>cause destruction with intent to defraud, to</b>   | <b>causer la destruction d'une chose dans le dessein de frauder</b> (v.)   |
| <b>cause unnecessary suffering to an animal or a bird, to</b>   | <b>faire souffrir inutilement un animal ou un oiseau</b> (v.)  |
| <b>charge of robbery</b>  | <b>accusation de vol qualifié</b> (n. f.)  |
| <b>cheat at play, to</b>  | <b>tricher au jeu</b> (v.)   |
| <b>cockpit</b>  | <b>arène pour combats de coqs</b> (n. f.)  |
| <b>cognate offence</b> <sup>OT</sup>  | <b>infraction de même nature</b> <sup>TI</sup> (n. f.)   |
| <b>colour of right</b><br>NOTE Taking another's property  | <b>apparence de droit</b> (n. f.)<br>NOTA S'approprier frauduleusement et  |

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

|   |   |
|---|---|
| fraudulently and without --.  | sans -- un bien appartenant à autrui.   |
| <b>commercial piracy</b>  | <b>piratage commercial</b> (n. m.)  |
| <b>common bawdyhouse;</b><br><b>bawdy-house;</b><br><b>brothel</b><br>NOTE The terms <i>bawdy-house</i> and <i>common bawdyhouse</i> are used in the <i>Criminal Code</i> . | <b>bordel</b> (n. m.);<br><b>maison de débauche</b> (n. f.)<br><br>NOTA L'expression <i>maison de débauche</i> est utilisée dans le <i>Code criminel</i> .  |
| <b>commission of a crime</b>  | <b>commission d'un crime</b> (n. f.);<br><b>perpétration d'un crime</b> (n. f.)   |
| <b>companion offence</b> <sup>OT</sup>  | <b>infraction associée</b> <sup>TI</sup> (n. f.)  |
| <b>computer-assisted crime;</b><br><b>computer-supported crime</b>  | <b>crime informatique</b> (n. m.)   |
| <b>computer crime;</b><br><b>cybercrime</b><br><br>NOTE Orthographic variant: <i>cyber crime</i> .  | <b>criminalité informatique</b> (n. f.);<br><b>cybercriminalité</b> (n. f.);<br><b>cyberdélinquance</b> (n. f.);<br><b>délinquance informatique</b> (n. f.) |
| <b>computer-supported crime;</b><br><b>computer-assisted crime</b>  | <b>crime informatique</b> (n. m.)   |
| <b>conceal a trademark, to</b>  | <b>cacher une marque de commerce</b> (v.)   |
| <b>consent of the owner</b><br>NOTE A person who keeps cattle without the -- is guilty of an indictable offence.  | <b>consentement du propriétaire</b> (n. m.)<br>NOTA Est coupable d'un acte criminel quiconque détient frauduleusement des bestiaux sans le --.              |
| <b>conspiracy to defraud</b>  | <b>complot en vue de frauder</b> (n. m.)  |
| <b>continuing offence</b> <sup>OT</sup>   | <b>infraction continue</b> <sup>TI</sup> (n. f.);<br><b>infraction successive</b> <sup>TI</sup> (n. f.)   |
| <b>conversion</b><br>NOTE To convert a thing, with intention to defraud.  | <b>détournement</b> <sup>1</sup> (n. m.)<br>NOTA Détourner une chose dans l'intention de frauder.   |
| <b>copying of credit card data</b>  | <b>copie des données relatives à une carte de crédit</b> (n. f.)  |
| <b>corrupt practice</b>   | <b>manœuvre corruptrice</b> (n. f.)   |
| <b>counterfeit brand</b><br>NOTE -- on cattle, clothes or perfumes.   | <b>marque contrefaite</b> (n. f.)<br>NOTA -- sur des bestiaux, des vêtements ou des parfums.  |
| <b>counterfeiter</b>  | <b>faussaire</b> (n. m. et f.)  |
| <b>counterfeiting mark</b>  | <b>contrefaçon d'une marque</b> (n. f.)   |
| <b>counterfeiting stamps</b>  | <b>contrefaçon de timbres</b> (n. f.)   |
| <b>counterfeit money</b>  | <b>argent contrefait</b> (n. m.)  |

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

|  |   |
|--|---|
| <b>counterfeit proclamation</b>  | <b>proclamation contrefaite</b> (n. f.)   |
| <b>credit card cloning</b>   | <b>clonage de carte de crédit</b> (n. m.)   |
| <b>credit card skimming</b>  | <b>écrémage de carte de crédit</b> (n. m.)  |
| <b>crime against property;</b><br><b>property crime</b>  | <b>crime contre la propriété</b> (n. m.)  |
| <b>crime comic</b><br>NOTE Examples: To make, print or publish a --.                                 | <b>histoire illustrée de crime</b> (n. f.)<br>NOTA Exemples : produire, imprimer et publier une --.   |
| <b>criminal act</b>  | <b>acte criminel</b> <sup>1</sup> (n. m.)<br>NOTA Sens vague.   |
| <b>criminal breach of trust</b>  | <b>abus de confiance criminel</b> (n. m.)   |
| <b>Criminal Code offence</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>offence under the Criminal Code</b> <sup>OT</sup> | <b>infraction au Code criminel</b> <sup>TI</sup> (n. f.)  |
| <b>criminal fraud</b>  | <b>fraude criminelle</b> (n. f.)  |
| <b>criminal interest rate</b>  | <b>taux d'intérêt criminel</b> (n. m.)  |
| <b>criminal offence</b> <sup>OT</sup>  | <b>infraction criminelle</b> <sup>TI</sup> (n. f.)  |
| <b>cruelty to animals</b>  | <b>cruauté envers les animaux</b> (n. f.)   |
| <b>cultural property</b><br>NOTE Mischief in relation to --.   | <b>bien culturel</b> (n. m.)<br>NOTA Méfait à l'égard d'un --.  |
| <b>cybercrime;</b><br><b>computer crime</b><br><br>NOTE Orthographic variant: <i>cyber crime</i> .   | <b>criminalité informatique</b> (n. f.);<br><b>cybercriminalité</b> (n. f.);<br><b>cyberdélinquance</b> (n. f.);<br><b>délinquance informatique</b> (n. f.) |
| <b>- D -</b>   |   |
| <b>damage, to</b><br>NOTE To damage deliberately anyone else's property.                             | <b>endommager</b> (v.)<br>NOTA -- délibérément la propriété d'autrui.   |
| <b>damage a document, to</b>   | <b>endommager un document</b> (v.)  |
| <b>damage by fire</b>  | <b>dommage par le feu</b> (n. m.)   |
| <b>damage property, to;</b><br><b>cause damage to property, to</b>                                   | <b>causer des dommages à des biens</b> (v.);<br><b>endommager des biens</b> (v.)  |
| <b>dealing in instruments for counterfeiting money</b>   | <b>faire le commerce d'instruments pour contrefaire de la monnaie</b> (v.)  |
| <b>deceit</b>  | <b>supercherie</b> (n. f.)  |
| <b>deception</b>   | <b>tromperie</b> (n. f.)  |
| <b>deface a brand, to</b><br>NOTE To deface a brand or mark on cattle.                               | <b>maquiller une marque</b> (v.)<br>NOTA -- ou une empreinte sur des bestiaux.  |

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

|   |  |
|---|--|
| <b>defence of property</b>  | <b>défense des biens</b> (n. f.)   |
| <b>defraud, to</b><br><br>NOTE To defraud someone of any property, money or valuable security or any service. To dispose of property to defraud one's creditors. ( <i>Criminal Code</i> ) | <b>frauder</b> (v.);<br><b>frustrer</b> (v.)<br>NOTA Frustrer quelqu'un d'un bien, d'une somme d'argent, d'une valeur ou d'un service. Aliéner des biens dans le but de frauder ses créanciers. ( <i>Code criminel</i> ) |
| <b>deprivation</b>  | <b>privation</b> (n. f.)   |
| <b>deprive, to</b><br>NOTE Theft with intent to deprive the owner of his property.  | <b>priver</b> (v.)<br>NOTA Vol avec intention de -- le propriétaire de l'usage de son bien.  |
| <b>designated offence</b> <sup>OT</sup>   | <b>infraction désignée</b> <sup>TI</sup> (n. f.)   |
| <b>destroy property, to</b>   | <b>détruire le bien d'autrui</b> (v.)  |
| <b>disguise with criminal intent</b>  | <b>déguisement dans un dessein criminel</b> (n. m.)  |
| <b>dishonest deprivation</b>  | <b>privation malhonnête</b> (n. f.)  |
| <b>dishonesty</b>   | <b>malhonnêteté</b> (n. f.)  |
| <b>distinct criminal offence</b> <sup>OT</sup>  | <b>infraction criminelle distincte</b> <sup>TI</sup> (n. f.)   |
| <b>distribution of child pornography</b> <sup>1</sup><br><br>NOTE Involving young children.   | <b>distribution de pornographie enfantine</b> (n. f.)  |
| <b>distribution of child pornography</b> <sup>2</sup> ;<br><b>distribution of juvenile pornography</b><br>NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.                  | <b>distribution de pornographie juvénile</b> (n. f.)   |
| <b>distribution of juvenile pornography</b> ;<br><b>distribution of child pornography</b> <sup>2</sup><br>NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.                  | <b>distribution de pornographie juvénile</b> (n. f.)   |
| <b>divert, to</b><br>NOTE To divert electricity of gas.   | <b>détourner</b> (v.)<br>NOTA -- de l'électricité ou du gaz.   |
| <b>doctrine of recent possession</b>  | <b>théorie de la possession de biens récemment volés</b> (n. f.)   |
| <b>document of title to lands</b>   | <b>titre de bien-fonds</b> (n. m.)   |
| <b>draw a document without authority, to</b>  | <b>rédiger un document sans autorisation</b> (v.)  |
| <b>drift lumber</b><br>NOTE Theft of --.  | <b>bois en dérive</b> (n. m.)<br>NOTA Vol de --.   |
| <b>dual offence</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>dual procedure offence</b> <sup>OT</sup> ;  | <b>infraction mixte</b> <sup>TI</sup> (n. f.)  |

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :  
<sup>OT</sup> Offence Type  
<sup>TI</sup> Type d'infractions.

|   |   |
|---|---|
| <b>hybrid offence</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>mixed offence</b> <sup>OT</sup>   |   |
| <b>dual procedure offence</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>hybrid offence</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>mixed offence</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>dual offence</b> <sup>OT</sup>                     | <b>infraction mixte</b> <sup>TI</sup> (n. f.)   |
|   |   |
| <b>- E -</b>  |   |
| <b>economic interest</b>  | <b>intérêt financier</b> (n. m.)  |
| <b>endanger safety of aircraft or airport, to</b>   | <b>porter atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports</b> (v.)   |
| <b>enter, to</b>  | <b>s'introduire</b> (v. pron.)  |
| <b>enter premises without the other party's consent, to</b>   | <b>pénétrer dans les lieux sans le consentement de l'autre partie</b> (v.)  |
| <b>enter without lawful justification or excuse, to</b>   | <b>s'introduire sans justification ou excuse légitime</b> (v. pron.)  |
| <b>evidence of previous conviction</b>  | <b>preuve d'une condamnation antérieure</b> (n. f.)   |
| <b>explosion</b>  | <b>explosion</b> (n. f.)  |
| <b>explosive device</b>   | <b>engin explosif</b> (n. m.)   |
| <b>explosive substance</b>  | <b>substance explosive</b> (n. f.)  |
| <b>export prohibition</b>   | <b>interdiction d'exporter</b> (n. f.);<br><b>prohibition à l'exportation</b> (n. f.)   |
| <b>extortion</b>  | <b>extorsion</b> (n. f.)  |
|   |   |
| <b>- F -</b>  |   |
| <b>failure of comply with conditions; breach of conditions</b>  | <b>non-respect des conditions</b> (n. m.)   |
| <b>failure to exercise reasonable care</b><br><br>NOTE -- of an animal or a bird, thereby causing it suffering or injury by wilful neglect, in the absence of evidence to the contrary. | <b>omission d'accorder des soins raisonnables</b> (n. f.)<br>NOTA -- à un animal ou à un oiseau, lui causant ainsi, à moins de preuve contraire, des dommages ou des blessures par négligence volontaire. |
| <b>false alarm</b><br><br>NOTE -- of fire.  | <b>alarme injustifiée</b> (n. f.);<br><b>fausse alarme</b> (n. f.);<br><b>fausse alerte</b> (n. f.)<br>NOTA -- d'incendie.  |
| <b>false document</b><br>NOTE Making a --.  | <b>faux document</b> (n. m.)<br>NOTA Fabrication d'un --.   |



**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

|   |  |
|---|--|
| <b>false message</b>  | <b>faux message</b> (n. m.)  |
| <b>false name</b>   | <b>faux nom</b> (n. m.)  |
| <b>false pretence</b>   | <b>faux-semblant</b> (n. m.)<br>NOTA Terme utilisé dans le <i>Code criminel</i> .  |
| <b>false prospectus</b>   | <b>faux prospectus</b> (n. m.)   |
| <b>false return</b><br>NOTE -- by public officer.   | <b>faux relevé</b> (n. m.)<br>NOTA -- fourni par un fonctionnaire.   |
| <b>false statement</b>  | <b>fausse déclaration</b> (n. f.)  |
| <b>falsification</b><br>NOTE -- of books and documents.                                     | <b>falsification</b> (n. f.)<br>NOTA -- de livres et de documents.   |
| <b>falsify, to</b><br>NOTE To falsify a credit card or an employment record.                | <b>falsifier</b> (v.)<br>NOTA -- une carte de crédit ou un registre d'emploi.  |
| <b>financial consequence</b><br>NOTE Financial consequences for victims.                    | <b>conséquence financière</b> (n. f.)<br>NOTA Conséquences financières pour les victimes. L'expression <i>conséquences financières</i> est souvent utilisée au pluriel.  |
| <b>financial information</b>  | <b>information financière</b> (n. f.)  |
| <b>financial loss;</b><br><b>pecuniary loss</b>   | <b>perte financière</b> (n. f.);<br><b>perte pécuniaire</b> (n. f.)<br>NOTA Termes utilisés dans le <i>Code criminel</i> . Selon des sources fiables, les termes anglais peuvent être traduits par <i>dommage matériel</i> , synonyme de <i>préjudice pécuniaire</i> et de <i>préjudice patrimonial</i> . À distinguer de <i>financial loss</i> pris au sens de <i>manque à gagner</i> ou de <i>perte de bénéfices</i> . |
| <b>force open, to</b><br>NOTE The intruder has gained entry by forcing open the front door. | <b>forcer<sup>2</sup></b> (v.)<br>NOTA L'intrus est entré en forçant la porte principale.  |
| <b>forcible entry</b>   | <b>prise de possession par la force</b> (n. f.)  |
| <b>foreign offence</b> <sup>OT</sup>  | <b>infraction commise à l'étranger</b> <sup>TI</sup><br>(n. f.)  |
| <b>forfeiture of proceeds of crime</b>  | <b>confiscation des produits de la criminalité</b> (n. f.)   |
| <b>forfeiture of property</b>   | <b>confiscation de biens</b> (n. f.)   |
| <b>forge a credit card, to</b>  | <b>fabriquer une fausse carte de crédit</b><br>(v.)  |

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :  
 OT *Offence Type*  
 TI *Type d'infractions.*

|  |   |
|--|---|
| <b>forge a trademark, to</b>   | <b>contrefaire une marque de commerce</b> (v.)  |
| <b>forged document</b><br>NOTE Based on a --. Possession of a --.                            | <b>document contrefait</b> (n. m.)<br>NOTA Fondé sur un --. Possession d'un --.                               |
| <b>forgery</b><br>NOTE To commit a --.   | <b>faux</b> (n. m.)<br>NOTA Commettre un --.  |
| <b>forgery instrument</b>  | <b>instrument pour commettre un faux</b> (n. m.)  |
| <b>fraud</b><br>NOTE Examples: -- in relation to fares, -- in relation to valuable minerals. | <b>fraude</b> (n. f.)<br>NOTA Exemples : -- en matière de prix de passage, -- relative aux minéraux précieux. |
| <b>fraudulence</b>   | <b>caractère frauduleux</b> (n. m.)   |
| <b>fraudulent concealment</b><br>NOTE -- of title document.                                  | <b>fait de cacher frauduleusement</b> (n. m.)<br>NOTA -- un titre.  |
| <b>fraudulent conversion</b>   | <b>détournement frauduleux</b> (n. m.)  |
| <b>fraudulent disposal</b><br>NOTE -- of goods on which money was advanced.                  | <b>aliénation frauduleuse</b> (n. f.)<br>NOTA -- de marchandises sur lesquelles on a avancé de l'argent.      |
| <b>fraudulently</b>  | <b>frauduleusement</b> (adv.)   |
| <b>fraudulent manipulation</b><br>NOTE -- of a stock exchange transaction.                   | <b>manipulation frauduleuse</b> (n. f.)<br>NOTA -- d'une opération boursière.                                 |
| <b>fraudulent receipt</b><br>NOTE -- under the <i>Bank Act</i> .                             | <b>reçu frauduleux</b> (n. m.)<br>NOTA -- sous le régime de la <i>Loi sur les banques</i> .                   |
| <b>fraudulent registration</b><br>NOTE -- of title.  | <b>enregistrement frauduleux</b> (n. m.)<br>NOTA -- d'un titre.   |
| <b>fraudulent sale</b><br>NOTE -- of real property.  | <b>vente frauduleuse</b> (n. f.)<br>NOTA -- d'un bien immeuble.   |
| <b>fraudulent transaction</b>  | <b>opération frauduleuse</b> (n. f.)  |
| <b>fraudulent use</b><br>NOTE -- of certificate of citizenship.                              | <b>emploi frauduleux</b> (n. m.)<br>NOTA -- d'un certificat de citoyenneté.                                   |
|  |   |
| - G -  |   |
| <b>gaming</b><br>NOTE -- in stocks or merchandise.   | <b>agiotage</b> (n. m.)<br>NOTA -- sur des actions ou des marchandises.                                       |
|  |   |
| - H -  |   |
| <b>highway traffic offence</b> <sup>OT</sup>   | <b>infraction au code de la route</b> <sup>TI</sup> (n. f.)   |

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

|   |   |
|---|---|
| <b>hijacking</b><br>NOTE -- an aircraft.  | <b>détournement<sup>2</sup></b> (n. m.)<br>NOTA -- d'un aéronef.  |
| <b>home invader;</b><br><b>perpetrator of home invasion</b>   | <b>auteur d'invasion de domicile</b> (n. m.),<br><b>auteure d'invasion de domicile</b> (n. f.);<br><b>violateur de domicile avec agression</b><br>(n. m.), <b>violatrice de domicile avec</b><br><b>agression</b> (n. f.)<br>NOTA Utilisé dans le <i>Code criminel</i> , le<br>tour <i>invasion de domicile</i> est un calque<br>douteux. |
| <b>home invasion</b>  | <b>invasion de domicile</b> (n. f.);<br><b>violation de domicile avec agression</b><br>(n. f.)<br>NOTA Utilisé dans le <i>Code criminel</i> , le<br>tour <i>invasion de domicile</i> est un calque<br>douteux.  |
| <b>hot burglary</b>   | <b>cambrilage dans une maison</b><br><b>occupée</b> (n. m.)   |
| <b>household crime</b>  | <b>crime ciblant les ménages</b> (n. m.);<br><b>crime ménager</b> (n. m.)   |
| <b>hybrid offence</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>mixed offence</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>dual offence</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>dual procedure offence</b> <sup>OT</sup> | <b>infraction mixte</b> <sup>TI</sup> (n. f.)   |
| - / -   |   |
| <b>identification of stolen items</b>   | <b>identification des objets volés</b> (n. f.)  |
| <b>identity fraud</b>   | <b>fraude à l'identité</b> (n. f.)  |
| <b>identity of victim</b><br>NOTE Person or legal entity.   | <b>identité de la victime</b> (n. f.)<br>NOTA Personne morale ou physique.  |
| <b>identity theft</b>   | <b>vol d'identité</b> (n. m.)   |
| <b>illegal possession</b>   | <b>possession illégale</b> (n. f.)  |
| <b>illicit entry</b><br>NOTE -- into a building for the purpose of<br>committing an offence.  | <b>entrée illicite</b> (n. f.)<br>NOTA -- dans un bâtiment afin de<br>commettre une infraction.   |
| <b>impersonation<sup>1</sup>;</b><br><b>personation</b><br>NOTE Unauthorized use of another's<br>name.  | <b>usurpation d'identité<sup>1</sup></b> (n. f.)<br><br>NOTA L'utilisation illicite du nom d'une<br>autre personne.   |
| <b>impersonation<sup>2</sup></b><br>NOTE Unauthorized use by one entity of  | <b>usurpation d'identité<sup>2</sup></b> (n. f.)<br>NOTA En informatique, le fait qu'une  |

## Offences related to Property and Rights of Property Infractions concernant les biens et les droits de propriété

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

|  |  |
|--|--|
| another entity's identification to obtain unauthorized access.   | entité prétend être une autre entité pour obtenir un accès non autorisé.   |
| <b>import prohibition</b>  | <b>interdiction d'importer</b> (n. f.);<br><b>prohibition à l'importation</b> (n. f.)  |
| <b>imprisonment for life</b>   | <b>emprisonnement à perpétuité</b> (n. m.)   |
| <b>inanimate thing</b>   | <b>chose inanimée</b> (n. f.)  |
| <b>incendiary device</b>   | <b>dispositif incendiaire</b> (n. m.)  |
| <b>included offence</b> <sup>OT</sup>  | <b>infraction comprise</b> <sup>TI</sup> (n. f.);<br><b>infraction incluse</b> <sup>TI</sup> (n. f.)   |
| <b>indictable offence</b> <sup>OT</sup>  | <b>acte criminel</b> <sup>2 TI</sup> (n. m.);<br><b>infraction punissable par acte d'accusation</b> (n. f.) <sup>TI</sup> ;<br><b>infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation</b> <sup>TI</sup> (n. f.);<br><b>infraction punissable par mise en accusation</b> <sup>TI</sup> (n. f.)<br>NOTA Sens étroit et technique du terme <i>acte criminel</i> . |
| <b>indictment</b>  | <b>acte d'accusation</b> (n. m.)   |
| <b>induce, to</b><br>NOTE To induce a person, by a false pretence, to accept a valuable security.  | <b>induire</b> (v.)<br>NOTA -- une personne, par des moyens frauduleux, à accepter une valeur.   |
| <b>injure a building, to</b><br>NOTE Examples: Every one who, wilfully and to the prejudice of a mortgagee or an owner, pulls down, demolishes or removes all or any part of a dwelling-house or other building of which he is in possession or occupation. ( <i>Criminal Code</i> ) | <b>détériorer un bâtiment</b> (v.)<br>NOTA Exemples : Quiconque, volontairement et au préjudice d'un créancier hypothécaire ou d'un propriétaire, abat, démolit ou enlève, en tout ou en partie, une maison d'habitation ou autre bâtiment dont il a la possession ou l'occupation.<br>( <i>Code criminel</i> )  |
| <b>in rem prohibition</b>  | <b>prohibition réelle</b> (n. f.)  |
| <b>insider trading</b>   | <b>délit d'initié</b> (n. m.)  |
| <b>instructing to carry out an activity</b><br>NOTE -- for a terrorist group.  | <b>charger une personne de se livrer à une activité</b> (v.)<br>NOTA -- pour un groupe terroriste.   |
| <b>instrument</b><br>NOTE Possession of an -- for breaking into coin-operated or currency exchange devices. To have instruments for  | <b>instrument</b> (n. m.)<br>NOTA Possession d'-- pour forcer un appareil à sous ou un distributeur automatique de monnaie. Posséder des   |

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

|   |  |
|---|--|
| counterfeiting money.   | instruments pour contrefaire de la monnaie.  |
| <b>instrument based on forged document</b><br><br>NOTE To obtain something under an --.   | <b>instrument fondé sur un document contrefait</b> (n. m.)<br>NOTA Obtenir quelque chose au moyen d'un --.   |
| <b>intangible property</b>  | <b>bien intangible</b> (n. m.)   |
| <b>intent to defraud</b>  | <b>intention de frauder</b> (n. f.)  |
| <b>intent to steal</b>  | <b>intention de voler</b> (n. f.)  |
| <b>intercept, to</b><br>NOTE To intercept fraudulently and without colour of right any function of a computer system.   | <b>intercepter</b> (v.)<br>NOTA -- frauduleusement et sans apparence de droit toute fonction d'un ordinateur.  |
| <b>interference with property</b>   | <b>intervention concernant des biens</b> (n. f.)   |
| <b>interfere with boundary marks, to</b><br>NOTE To wilfully pull down, deface, alter or remove a boundary mark lawfully placed to mark any international, provincial, county or municipal boundary, or a boundary mark lawfully placed by a land surveyor to mark any limit, boundary or angle of a concession, range, lot or parcel of land. ( <i>Criminal Code</i> ) | <b>déplacer des bornes</b> (v.)<br>NOTA Abattre, maquiller, changer ou enlever volontairement une borne licitement placée pour indiquer une frontière ou limite internationale ou provinciale, ou les limites d'un comté ou d'une municipalité ou une borne licitement placée par un arpenteur pour marquer une limite, ou un angle d'une concession, d'un rang, d'un lot ou d'un lopin de terre. ( <i>Code criminel</i> ) |
| <b>interfere with saving of wreck, to</b>   | <b>entraver le sauvetage d'une épave</b> (v.)  |
| <b>interfere with the saving of a wrecked vessel, to</b>  | <b>entraver le sauvetage d'un navire naufragé</b> (v.)   |
| <b>interfering with boundary lines</b>  | <b>déplacement des lignes de démarcation</b> (n. m.)   |
| <b>interfering with marine signal</b><br><br>NOTE Examples: To wilfully alter, remove or conceal a signal, buoy or other sea-mark.  | <b>dérangement des signaux de marine</b> (n. m.)<br>NOTA Exemples : changer, enlever ou cacher volontairement un signal, une bouée ou un autre amer servant à la navigation.   |
| <b>intruder;</b><br><b>trespasser</b>   | <b>intrus</b> (n. m.), <b>intruse</b> (n. f.)  |
|   |  |

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

|   |  |
|---|--|
| <b>- J -</b>  |  |
| <b>joyriding</b>  | <b>balade dans une voiture volée (n. f.);<br/>prise d'un véhicule à moteur sans<br/>consentement (n. f.)</b>   |
|   |  |
| <b>- K -</b>  |  |
| <b>keep a cockpit, to</b>   | <b>garder une arène pour combats de<br/>coqs (v.)</b>  |
| <b>keep a common bawdy-house, to</b>  | <b>tenir une maison de débauche (v.)</b>   |
| <b>kill animals, to</b><br>NOTE Every one commits an offence who<br>wilfully kill or injure animals or cattle.  | <b>tuer des animaux (v.)</b><br>NOTA Commet une infraction<br>quiconque tue ou blesse volontairement<br>des animaux ou des bestiaux.   |
|   |  |
| <b>- L -</b>  |  |
| <b>laundering proceeds of crime</b>   | <b>recyclage des produits de la<br/>criminalité (n. m.)</b>  |
| <b>lawful enjoyment</b><br>NOTE Obstructing the -- of property.   | <b>jouissance légitime (n. f.)</b><br>NOTA Entraver la -- d'un bien.   |
| <b>lawful excuse</b><br>NOTE Possession without --.   | <b>excuse légitime (n. f.)</b><br>NOTA Possession sans --.   |
| <b>lawful justification</b><br>NOTE Breaking and entering in a dwelling<br>house without --.  | <b>justification légitime (n. f.)</b><br>NOTA Introduction par effraction dans<br>une maison d'habitation sans --.   |
| <b>lawful operation</b><br>NOTE Mischief is done when a person<br>obstructs, interrupts or interferes with the<br>lawful use, enjoyment or operation of<br>property. ( <i>Criminal Code</i> ) | <b>exploitation légitime (n. f.)</b><br>NOTA Un méfait est commis lorsqu'une<br>personne empêche, interrompt ou gêne<br>l'emploi, la jouissance ou l'-- d'un bien.<br>( <i>Code criminel</i> ) |
| <b>lawful owner;<br/>rightful owner</b>   | <b>propriétaire légitime (n. m. et f.)</b>   |
| <b>lawful possession</b>  | <b>possession légitime (n. f.)</b>   |
| <b>lawful use</b><br>NOTE -- of a property.   | <b>emploi légitime (n. m.)</b><br>NOTA -- d'un bien.   |
| <b>lesser included offence</b> <sup>OT</sup>  | <b>infraction moindre et incluse</b> <sup>TI</sup> (n. f.)   |
| <b>lesser offence</b> <sup>OT</sup>   | <b>infraction moindre</b> <sup>TI</sup> (n. f.)  |
| <b>lethal device</b>  | <b>engin meurtrier (n. m.)</b>   |
| <b>life-threatening situation</b>   | <b>situation mettant en danger la vie<br/>(n. f.);<br/>situation potentiellement mortelle<br/>(n. f.)</b>  |

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :  
 OT Offence Type  
 TI Type d'infractions.

|  |  |
|--|--|
| <b>locate valuables, to</b>  | <b>trouver des objets de valeur (v.)</b>   |
| <b>loss of irreplaceable items</b>   | <b>perte d'articles irremplaçables (n. f.)</b>   |
| <b>loss of property</b>  | <b>perte de biens (n. f.)</b>  |
| <b>lumbering equipment</b>   | <b>matériel d'exploitation forestière (n. m.)</b>  |
| NOTE Theft of --.  | NOTA Vol de --.  |
| - M -  |  |
| <b>make a false document, to</b>   | <b>faire un faux document (v.)</b>   |
| <b>making counterfeit money</b>  | <b>fabrication de fausse monnaie (n. f.); fabrication de monnaie contrefaite (n. f.)</b> |
| <b>making exchequer bill paper</b>   | <b>fabrication de papier de bons du Trésor (n. f.)</b>                                   |
| <b>making instruments</b>  | <b>fabrication d'instruments (n. f.)</b>   |
| NOTE -- for counterfeiting money.  | NOTA -- pour contrefaire de la monnaie.  |
| <b>making of child pornography<sup>1</sup></b>                                     | <b>production de pornographie enfantine (n. f.)</b>                                      |
| NOTE Involving young children.   |  |
| <b>making of child pornography<sup>2</sup>; making of juvenile pornography</b>     | <b>production de pornographie juvénile (n. f.)</b>                                       |
| NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.                     |  |
| <b>making of juvenile pornography; making of child pornography<sup>2</sup></b>     | <b>production de pornographie juvénile (n. f.)</b>                                       |
| NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.                     |  |
| <b>material damage</b>   | <b>dégât matériel (n. m.)</b>  |
| NOTE Substantial --.   | NOTA Importants dégâts matériels. Terme habituellement employé au pluriel.               |
| <b>military stores</b>   | <b>approvisionnement militaires (n. m.)</b>  |
| NOTE To buy from a member of the Canadian Forces -- that are owned by Her Majesty. | NOTA Acheter d'un membre des Forces canadiennes des -- qui appartiennent à Sa Majesté.   |
| <b>misappropriation</b>  | <b>appropriation illicite (n. f.)</b>  |
| <b>misappropriation of funds</b>   | <b>détournement de fonds (n. m.)</b>   |
| <b>misappropriation of public goods</b>  | <b>détournement de biens publics (n. m.)</b>   |
| <b>mischief<sup>OT</sup></b>   | <b>méfait<sup>TI</sup> (n. m.)</b>   |
| <b>mischief in relation to cultural property</b>                                   | <b>méfait à l'égard d'un bien culturel (n. m.)</b>                                       |

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

|   |   |
|---|---|
| <b>mischief in relation to data</b>   | <b>méfait à l'égard de données</b> (n. m.)  |
| <b>mischief in relation to property</b>   | <b>méfait à l'égard de biens</b> (n. m.)  |
| <b>mischief relating to religious property</b>  | <b>méfait à l'égard d'un bien religieux</b> (n. m.)   |
| <b>misleading receipt</b>   | <b>reçu destiné à tromper</b> (n. m.)   |
| <b>mixed offence</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>dual offence</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>dual procedure offence</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>hybrid offence</b> <sup>OT</sup> | <b>infraction mixte</b> <sup>TI</sup> (n. f.)   |
| <b>money laundering</b>   | <b>blanchiment d'argent</b> (n. m.)   |
| <b>money laundering offence</b> <sup>OT</sup>   | <b>infraction en matière de blanchiment d'argent</b> <sup>TI</sup> (n. f.)  |
| - N -   |   |
| <b>notice to accused</b>  | <b>avis au prévenu</b> (n. m.)  |
| - O -   |   |
| <b>obliterate, to</b> <sup>1</sup><br>NOTE To obliterate a brand on cattle.   | <b>effacer</b> (v.)<br>NOTA Effacer une marque sur des bestiaux.  |
| <b>obliterate, to</b> <sup>2</sup><br>NOTE To obliterate a vehicle identification number.   | <b>oblitérer</b> (v.)<br>NOTA Oblitérer un numéro d'identification de véhicule.   |
| <b>obtain by crime, to</b>  | <b>obtenir criminellement</b> (v.)  |
| <b>obtain fraudulently, to</b><br>NOTE To obtain fraudulently food, beverage or accommodation.  | <b>obtenir frauduleusement</b> (v.)<br>NOTA -- des aliments, des boissons ou du logement.   |
| <b>obtain execution of valuable security by fraud, to</b>   | <b>obtenir par fraude la signature d'une valeur</b> (v.)  |
| <b>obtain money under false pretences, to</b>   | <b>obtenir de l'argent par de faux semblants</b> (v.)   |
| <b>occupied dwelling-house</b><br>NOTE Breaking and entering in an --.  | <b>maison d'habitation occupée</b> (n. f.)<br>NOTA Introduction par effraction dans une --.   |
| <b>occurrence of an event</b><br>NOTE To wilfully cause the -- by doing an act or by omitting to do an act that it is his duty to do.                               | <b>production d'un événement</b> (n. f.)<br>NOTA Causer volontairement la -- en accomplissant un acte ou en omettant d'accomplir un acte que la personne est tenue d'accomplir. |



**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

|  |  |
|--|--|
| <b>offence in relation to registers</b> <sup>OT</sup>  | <b>infraction relative aux registres</b> <sup>TI</sup><br>(n. f.)  |
| <b>offence of strict liability</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>strict liability offence</b> <sup>OT</sup>  | <b>infraction de responsabilité stricte</b> <sup>TI</sup><br>(n. f.)   |
| <b>offence punishable by death</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>capital crime</b> <sup>OT</sup>   | <b>infraction punissable de la peine de mort</b> <sup>TI</sup> (n. f.);<br><b>infraction punissable de mort</b> <sup>TI</sup> (n. f.)  |
| <b>offence punishable by way of indictment</b> <sup>OT</sup>   | <b>infraction punissable par voie de mise en accusation</b> <sup>TI</sup> (n. f.)  |
| <b>offence punishable by way of summary conviction</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>offence punishable on summary conviction</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>summary conviction offence</b> <sup>OT</sup> | <b>infraction punissable par procédure sommaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.);<br><b>infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.) |
| <b>offence punishable on summary conviction</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>summary conviction offence</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>offence punishable by way of summary conviction</b> <sup>OT</sup> | <b>infraction punissable par procédure sommaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.);<br><b>infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.) |
| <b>offences not arising out of a single occurrence</b>   | <b>infractions ne découlant pas des mêmes faits</b> (n. f.)  |
| <b>offence under a section of the <i>Criminal Code</i></b>   | <b>infraction prévue à un article du <i>Code criminel</i></b> (n. f.)  |
| <b>offence under the <i>Criminal Code</i></b> <sup>OT</sup> ;<br><b><i>Criminal Code</i> offence</b> <sup>OT</sup>   | <b>infraction au <i>Code criminel</i></b> <sup>TI</sup> (n. f.)  |
| <b>order for forfeiture</b>  | <b>ordonnance de confiscation</b> (n. f.)  |
| <b>order of prohibition</b>  | <b>ordonnance de prohibition</b> (n. f.)   |
| <b>order of restitution</b>  | <b>ordonnance de dédommagement</b><br>(n. f.)  |
| <b>overcome resistance, to</b><br>NOTE To overcome resistance to the stealing.   | <b>maîtriser toute résistance</b> (v.)<br>NOTA -- au vol.  |
| <b>ownership;</b><br><b>property</b> <sup>1</sup>  | <b>propriété</b> (n. f.)   |
| <b>ownership of property</b>   | <b>propriété de biens</b> (n. f.)  |
| - P -  |  |
| <b>parallel offence</b> <sup>OT</sup>  | <b>infraction parallèle</b> <sup>TI</sup> (n. f.)  |
| <b>passing off</b><br><br>NOTE -- wares as those ordered.  | <b>substitution frauduleuse</b> (n. f.);<br><b>substitution trompeuse</b> (n. f.)<br>NOTA -- de marchandises à celles qui  |

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

|  |  |
|--|--|
|  | ont été commandées.  |
| <b>payment of a lawful charge</b><br><br>NOTE Possession, without --, of device to obtain telecommunication facility or service. | <b>acquittement des droits exigibles</b> (n. m.)<br>NOTA Possession, sans --, de moyens permettant d'utiliser des installations ou d'obtenir un service en matière de télécommunication.   |
| <b>pecuniary loss;</b><br><b>financial loss</b>  | <b>perte financière</b> (n. f.);<br><b>perte pécuniaire</b> (n. f.)<br>NOTA Termes utilisés dans le <i>Code criminel</i> . Selon des sources fiables, les termes anglais peuvent être traduits par <i>dommage matériel</i> , synonyme de <i>préjudice pécuniaire</i> et de <i>préjudice patrimonial</i> . À distinguer de <i>financial loss</i> pris au sens de <i>manque à gagner</i> ou de <i>perte de bénéfices</i> . |
| <b>perjury</b>   | <b>parjure</b> (n. m.)   |
| <b>perpetrator of home invasion;</b><br><b>home invader</b>  | <b>auteur d'invasion de domicile</b> (n. m.),<br><b>auteure d'invasion de domicile</b> (n. f.);<br><b>violateur de domicile avec agression</b> (n. m.), <b>violatrice de domicile avec agression</b> (n. f.)<br>NOTA Utilisé dans le <i>Code criminel</i> , le tour <i>invasion de domicile</i> est un calque douteux.   |
| <b>personal property</b>   | <b>bien personnel</b> (n. m.)  |
| <b>personate, to</b><br>NOTE Pose as someone else at an examination.   | <b>se faire passer pour</b> (v. pron.)<br>NOTA -- une autre personne à un examen.  |
| <b>personating a peace officer</b>   | <b>se faire passer pour un agent de la paix</b> (v. pers.)   |
| <b>personation;</b><br><b>impersonation</b> <sup>1</sup><br>NOTE Unauthorized use of another's name.                             | <b>usurpation d'identité</b> <sup>2</sup> (n. f.)<br><br>NOTA L'utilisation illicite du nom d'une autre personne.  |
| <b>physical damage</b> <sup>1</sup> ;<br><b>physical harm</b> <sup>1</sup><br>NOTE To property or to a person.                   | <b>dommage physique</b> (n. m.);<br><b>préjudice physique</b> (n. m.)<br>NOTA Aux biens ou à la personne.  |
| <b>physical damage</b> <sup>2</sup> ;<br><b>physical harm</b> <sup>2</sup> ;   | <b>dommage aux biens</b> (n. m.);<br><b>dommage matériel</b> (n. m.);  |

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

|  |  |
|--|--|
| <b>property damage</b>   | <b>préjudice matériel</b> (n. m.)  |
| <b>physical harm</b> <sup>1</sup> ;<br><b>physical damage</b> <sup>1</sup><br>NOTE To property or to a person.   | <b>dommage physique</b> (n. m.);<br><b>préjudice physique</b> (n. m.)<br>NOTA Aux biens ou à la personne.  |
| <b>physical harm</b> <sup>2</sup> ;<br><b>property damage</b> ;<br><b>physical damage</b> <sup>2</sup>   | <b>dommage aux biens</b> (n. m.);<br><b>dommage matériel</b> (n. m.);<br><b>préjudice matériel</b> (n. m.) |
| <b>physical intimidation</b>   | <b>intimidation physique</b> (n. f.)   |
| <b>plagiarism</b>  | <b>plagiat</b> (n. m.)   |
| <b>possess exchequer bill paper, to</b>  | <b>avoir en sa possession du papier de bons du Trésor</b> (v.)   |
| <b>possession for the purpose of trafficking</b>   | <b>possession en vue du trafic</b> (n. f.)   |
| <b>possession of a break-in instrument</b>   | <b>possession d'un outil de cambriolage</b> (n. f.)  |
| <b>possession of child pornography</b> <sup>1</sup><br>NOTE Involving young children.  | <b>possession de pornographie enfantine</b> (n. f.)  |
| <b>possession of child pornography</b> <sup>2</sup> ;<br><b>possession of juvenile pornography</b><br>NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors. | <b>possession de pornographie juvénile</b> (n. f.)   |
| <b>possession of forged document</b>   | <b>possession de document contrefait</b> (n. f.)   |
| <b>possession of incendiary material</b>   | <b>possession de matières incendiaires</b> (n. f.)   |
| <b>possession of juvenile pornography;</b><br><b>possession of child pornography</b> <sup>2</sup><br>NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.  | <b>possession de pornographie juvénile</b> (n. f.)   |
| <b>possession of property obtained by crime</b>  | <b>possession de biens criminellement obtenus</b> (n. f.)  |
| <b>possession of stolen goods</b>  | <b>possession de marchandises volées</b> (n. f.);<br><b>recel de marchandises volées</b> (n. m.)           |
| <b>possession of stolen valuable minerals</b>  | <b>possession de minéraux précieux volés</b> (n. f.)   |
| <b>pretend to practise witchcraft, to</b>  | <b>affecter de pratiquer la magie</b> (v.)   |
| <b>primary designated offence</b> <sup>OT</sup>  | <b>infraction primaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.)   |
| <b>principal offence</b> <sup>OT</sup>   | <b>infraction principale</b> <sup>TI</sup> (n. f.)   |
| <b>private property</b>  | <b>biens propres</b> (n. m. pl.)   |

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

|   |   |
|---|---|
| <b>proceeds of crime</b>  | <b>produits de la criminalité</b> (n. m.)   |
| <b>proof of risk of prejudice</b>   | <b>preuve de risque de préjudice</b> (n. f.)  |
| <b>property<sup>1</sup>;</b><br><b>ownership</b>  | <b>propriété</b> (n. f.)  |
| <b>property<sup>2</sup></b>   | <b>bien</b> (n. m.)   |
| <b>property crime;</b><br><b>crime against property</b>   | <b>crime contre la propriété</b> (n. m.)  |
| <b>property damage;</b><br><b>physical damage<sup>2</sup>;</b><br><b>physical harm<sup>2</sup></b>  | <b>dommage aux biens</b> (n. m.);<br><b>dommage matériel</b> (n. m.);<br><b>préjudice matériel</b> (n. m.)  |
| <b>property obtained by crime</b>   | <b>bien criminellement obtenu</b> (n. m.)   |
| <b>prostitution of person under eighteen</b>  | <b>prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans</b> (n. f.)  |
| <b>punishable offence</b> <sup>OT</sup>   | <b>infraction punissable</b> <sup>TI</sup> (n. f.)  |
| - Q -   |   |
| - R -   |   |
| <b>ransack, to</b>  | <b>piller</b> (v.);<br><b>saccager</b> (v.)   |
| NOTE To ransack the house.  | NOTA -- la maison.  |
| <b>regulatory infraction</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>regulatory offence</b> <sup>OT</sup>   | <b>infraction réglementaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.)   |
| <b>regulatory offence</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>regulatory infraction</b> <sup>OT</sup>   | <b>infraction réglementaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.)   |
| <b>remove a mark without authority, to</b>  | <b>enlever une marque sans autorisation</b> (v.)  |
| <b>remove a natural bar without permission, to</b><br>NOTE Any stone, wood, earth or other material that forms a natural bar necessary to the existence of a public harbour, or that forms a natural protection to such a bar. ( <i>Criminal Code</i> ) | <b>enlever une barre naturelle sans permission</b> (v.)<br>NOTA Roches, bois, terre ou autres matières qui constituent une barre naturelle nécessaire à l'existence d'un port public ou d'une protection naturelle pour cette barre. ( <i>Code criminel</i> ) |
| <b>remove a trademark, to</b>   | <b>enlever une marque de commerce</b> (v.)  |
| <b>remove a vehicle identification number, to</b>   | <b>enlever le numéro d'identification d'un véhicule à moteur</b> (v.)   |
| <b>repetitious violence</b>   | <b>violence à répétition</b> (n. f.)  |
| <b>rightful owner;</b><br><b>lawful owner</b>   | <b>propriétaire légitime</b> (n. m. et f.)  |

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

|   |  |
|---|--|
| <b>right of property</b>  | <b>droit de propriété</b> (n. m.)  |
| <b>robbery</b>  | <b>vol qualifié</b> (n. m.)  |
| - S -   |  |
| <b>safe</b>   | <b>coffre-fort</b> (n. m.)   |
| <b>secondary designated offence</b> <sup>OT</sup>   | <b>infraction secondaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.)   |
| <b>secret commission</b>  | <b>commission secrète</b> (n. f.)  |
| <b>secrete wreck, to</b>  | <b>cacher une épave</b> (v.)   |
| <b>seditionous offence</b> <sup>OT</sup>  | <b>infraction séditioneuse</b> <sup>TI</sup> (n. f.)   |
| <b>seizing control of ship or fixed platform</b>  | <b>prise d'un navire ou d'une plate-forme fixe</b> (n. f.)   |
| <b>sell an automobile master key, to</b><br><br>NOTE To sell or to purchase in a province an automobile master key otherwise than under the authority of a licence issued by the Attorney General of that province. | <b>vendre un passe-partout d'automobile</b> (v.)<br>NOTA Vendre ou acheter dans une province un passe-partout d'automobile autrement que sous l'autorité d'une licence émise par le procureur général de cette province. |
| <b>serious harm</b><br><br>NOTE Intention to cause --.  | <b>dommage grave</b> (n. m.);<br><b>préjudice grave</b> (n. m.)<br>NOTA Intention de causer des dommages graves.   |
| <b>serious offence</b> <sup>OT</sup>  | <b>infraction grave</b> <sup>TI</sup> (n. f.)  |
| <b>set fire, to</b><br>NOTE The accused is convicted of wilfully setting fire to a building.  | <b>mettre le feu</b> (v.)<br>NOTA L'accusé est déclaré coupable d'avoir mis le feu à un bâtiment.  |
| <b>something capable of being stolen</b>  | <b>quelque chose susceptible d'être volé</b> (loc.)  |
| <b>special interest</b><br>NOTE Theft by a person having a -- in a property.  | <b>intérêt spécial</b> (n. m.)<br>NOTA Vol par une personne ayant un -- dans un bien.  |
| <b>special property</b>   | <b>propriété spéciale</b> (n. f.)  |
| <b>statutory offence</b> <sup>OT</sup>  | <b>infraction créée par la loi</b> <sup>TI</sup> (n. f.)   |
| <b>steal, to</b>  | <b>voler</b> (v.)  |
| <b>steal a firearm, to</b>  | <b>voler une arme à feu</b> (v.)   |
| <b>stolen item</b>  | <b>objet volé</b> (n. m.)  |
| <b>stolen property</b>  | <b>bien volé</b> (n. m.)   |
| <b>stop mail, to</b><br>NOTE To stop mail with intent to rob it.  | <b>arrêter la poste</b> (v.)<br>NOTA -- dans l'intention de la voler.  |
| <b>strict liability offence</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>offence of strict liability</b> <sup>OT</sup>   | <b>infraction de responsabilité stricte</b> <sup>TI</sup> (n. f.)  |

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

|  |  |
|--|--|
| <b>subject-matter of the indictable offence</b>  | <b>objet de l'acte criminel</b> (n. m.)  |
| <b>substantive offence</b> <sup>OT</sup>   | <b>infraction substantielle</b> <sup>TI</sup> (n. f.)  |
| <b>summary conviction offence</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>offence punishable by way of summary conviction</b> <sup>OT</sup> ;<br><b>offence punishable on summary conviction</b> <sup>OT</sup> | <b>infraction punissable par procédure sommaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.);<br><b>infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire</b> <sup>TI</sup> (n. f.) |
| - T -  |  |
| <b>take cattle, to</b><br>NOTE To take fraudulently cattle.  | <b>prendre des bestiaux</b> (v.)<br>NOTA Prendre frauduleusement des bestiaux.   |
| <b>take part in a fraud, to</b>  | <b>participer à une fraude</b> (v.)  |
| <b>take possession of drift timber, to</b>   | <b>prendre possession de bois en dérive</b> (v.)   |
| <b>take without consent, to</b><br>NOTE Example: To take motor vehicle or vessel without consent.  | <b>prendre sans consentement</b> (v.)<br>NOTA Exemple : prendre un véhicule à moteur ou un bateau sans consentement.   |
| <b>taking</b><br>NOTE Deliberately -- property.  | <b>appropriation</b> (n. f.);<br><b>prise de possession</b> (n. f.)<br>NOTA Prise de possession délibérée de biens.  |
| <b>tamper with a serial number on a firearm, to</b>  | <b>modifier un numéro de série sur une arme à feu</b> (v.)   |
| <b>tangible object;</b><br><b>tangible thing</b>   | <b>chose tangible</b> (n. f.);<br><b>objet tangible</b> (n. m.)  |
| <b>tangible thing;</b><br><b>tangible object</b>   | <b>chose tangible</b> (n. f.);<br><b>objet tangible</b> (n. m.)  |
| <b>technical violation</b> <sup>OT</sup>   | <b>infraction en droit strict</b> <sup>TI</sup> (n. f.)  |
| <b>testamentary instrument</b><br>NOTE The theft of a -- is an indictable offence.   | <b>titre testamentaire</b> (n. m.)<br>NOTA Le vol d'un -- constitue un acte criminel.  |
| <b>theft</b>   | <b>vol</b> (n. m.)   |
| <b>theft from mail</b>   | <b>vol de courrier</b> (n. m.)   |
| <b>theft of a credit card</b>  | <b>vol d'une carte de crédit</b> (n. m.)   |
| <b>theft of cattle</b>   | <b>vol de bestiaux</b> (n. m.)   |
| <b>theft of household property</b>   | <b>vol de biens ménagers</b> (n. m.)   |
| <b>theft of more than \$5000</b>   | <b>vol de plus de 5 000 \$</b> (n. m.)   |
| <b>theft of telecommunication service</b>  | <b>vol de service de télécommunication</b> (n. m.)   |

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

<sup>OT</sup> Offence Type

<sup>TI</sup> Type d'infractions.

|   |  |
|---|--|
| <b>theft under \$5,000</b>  | <b>vol de moins de 5 000 \$</b> (n. m.)  |
| <b>threat</b>   | <b>menace</b> (n. f.)  |
| <b>threat of violence</b><br>NOTE -- against a person or property.      | <b>menace de violence</b> (n. f.)<br>NOTA -- contre une personne ou des biens. Le plus souvent au pluriel : <i>menaces de violence</i> . |
| <b>threaten, to</b>   | <b>menacer</b> (v.)  |
| <b>threaten to apply force, to</b>                                      | <b>menacer d'employer la force</b> (v.)  |
| <b>title to goods</b>   | <b>titre de marchandises</b> (n. m.)   |
| <b>traffic in data</b>  | <b>trafic des données</b> (n. m.)  |
| <b>trafficking in property obtained by crime</b>                        | <b>faire le trafic de biens criminellement obtenus</b> (v.)  |
| <b>trafficking of forged document</b>                                   | <b>trafic de faux</b> (n. m.);<br><b>trafic d'un document contrefait</b> (n. m.)   |
| <b>trespasser;</b><br><b>intruder</b>                                   | <b>intrus</b> (n. m.), <b>intruse</b> (n. f.)  |
| <b>trespassing at night</b>   | <b>intrusion de nuit</b> (n. f.)   |
| <b>- U -</b>  |  |
| <b>unauthorized exporting</b><br>NOTE Example: -- of firearms.          | <b>exportation non autorisée</b> (n. f.)<br>NOTA Exemple : -- d'armes à feu.   |
| <b>unauthorized importing</b><br>NOTE Example: -- of firearms.          | <b>importation non autorisée</b> (n. f.)<br>NOTA Exemple : -- d'armes à feu.   |
| <b>unauthorized recording of a movie</b>                                | <b>enregistrement non autorisé d'un film</b> (n. m.)   |
| <b>unauthorized use</b><br>NOTE -- of computer and of credit card data. | <b>utilisation non autorisée</b> (n. f.)<br>NOTA -- d'ordinateur et de données relatives à une carte de crédit.                          |
| <b>unauthorized use of computer</b>                                     | <b>utilisation non autorisée d'ordinateur</b> (n. f.)  |
| <b>unknowing breach</b> <sup>OT</sup>                                   | <b>infraction commise à son insu</b> <sup>TI</sup> (n. f.)   |
| <b>unlawful transaction</b>   | <b>opération illicite</b> (n. f.)  |
| <b>unlawful use</b><br>NOTE -- of military uniforms or certificates.    | <b>emploi illégitime</b> (n. m.)<br>NOTA -- d'uniformes ou de certificats militaires.  |
| <b>use exchequer bill paper, to</b>                                     | <b>utiliser du papier de bons du Trésor</b> (v.)   |
| <b>use of forged document</b>   | <b>emploi de document contrefait</b> (n. m.)   |
| <b>use personal violence, to</b>  | <b>se porter à des actes de violence</b> (v. pron.)  |

**Offences related to Property and Rights of Property**  
**Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
 Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :  
 OT *Offence Type*  
 TI *Type d'infractions.*

|  |   |
|--|---|
| <b>use prohibited firearm, to</b>                      | <b>utiliser une arme à feu prohibée (v.)</b>                            |
| <b>use restricted firearm, to</b>                      | <b>utiliser une arme à feu à autorisation restreinte (v.)</b>           |
| <b>using explosive</b>                                 | <b>usage d'un explosif (n. m.)</b>                                      |
| <b>uttering counterfeit money</b>                      | <b>mise en circulation de monnaie contrefaite (n. f.)</b>               |
| <b>uttering forged document</b>                        | <b>usage de faux (n. m.)</b>  |
|  |   |
| - V -  |   |
| <b>valuable property</b>                               | <b>bien de valeur (n. m.)</b>   |
| <b>vandalism</b>                                       | <b>vandalisme (n. m.)</b>   |
| <b>vault</b>   | <b>chambre forte (n. f.)</b>  |
| <b>victim</b>  | <b>victime (n. f.)</b>  |
| <b>victim consent</b>                                  | <b>consentement de la victime (n. m.)</b>                               |
| <b>violation of home</b>                               | <b>violation de domicile (n. f.)</b>                                    |
| <b>violation of privacy</b>                            | <b>atteinte à la vie privée (n. f.)</b>                                 |
| <b>violence</b><br>NOTE Using -- in an act of robbery. | <b>violence (n. f.)</b><br>NOTA Emploi de la -- lors d'un vol qualifié. |
| <b>violent attack</b>                                  | <b>attaque violente (n. f.)</b>   |
|  |   |
| - W -  |   |
| <b>weapons trafficking</b>                             | <b>trafic d'armes (n. m.)</b>   |
| <b>wilful blindness</b><br>NOTE Doctrine of --.        | <b>aveuglement volontaire (n. m.)</b><br>NOTA Doctrine de l'--.         |
|  |   |
| - X -  |   |
|  |   |
| - Y -  |   |
|  |   |
| - Z -  |   |
|  |   |



**Offences related to Property and Rights of Property  
Infractions concernant les biens et les droits de propriété**

**Bibliographie sommaire**

**Ouvrage spécialisé en anglais**

GIBSON, John L. *Canadian Criminal Code Offences*, Toronto, Carswell, 1991.

**Ouvrages spécialisés en français**

GAGNÉ, Jacques et Pierre RAINVILLE. *Les infractions contre la propriété : le vol, la fraude et certains crimes connexes*, 4<sup>e</sup> éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1996, 514 p.

GRONDIN, Rachel. *Les infractions contre la personne et contre les biens*, 7<sup>e</sup> éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2012, ix, 196 p.

**Ouvrages bilingues**

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Le Code criminel = Criminal Code*, [En ligne], à jour au 21 septembre 2011. [<http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>] (Consulté le 5 octobre 2012).

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Criminal Offences = Infractions criminelles*, [En ligne], 2006-2007. [[http://ijd.cusb.ca/mini\\_lexiques/docs/infractions\\_criminelles-e-fr.pdf](http://ijd.cusb.ca/mini_lexiques/docs/infractions_criminelles-e-fr.pdf)] (Consulté le 15 octobre 2012).

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Criminal Offences, chiefly as to Corruption = Infractions criminelles, particulièrement la corruption*, [En ligne], 2010-2011. [[http://www.crfj.ustboniface.ca/mini\\_lexiques/docs/Infractions\\_criminelles6col\\_e-fr%20\\_Corruption.pdf](http://www.crfj.ustboniface.ca/mini_lexiques/docs/Infractions_criminelles6col_e-fr%20_Corruption.pdf)] (Consulté le 8 octobre 2012).

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering = Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent*, [En ligne], 2010-2011. [[http://www.crfj.ustboniface.ca/mini\\_lexiques/docs/Infractions\\_criminelles\\_blanchiment5col-e-fr.pdf](http://www.crfj.ustboniface.ca/mini_lexiques/docs/Infractions_criminelles_blanchiment5col-e-fr.pdf)] (Consulté le 8 octobre 2012).

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Criminal Offences: Identity theft and Computer Hacking = Infractions criminelles : usurpation d'identité et piratage informatique*, [En ligne], 2010-2011. [[http://www.crfj.ustboniface.ca/mini\\_lexiques/docs/Guide\\_infractions\\_usurpation\\_piratage\\_e-e-fr.pdf](http://www.crfj.ustboniface.ca/mini_lexiques/docs/Guide_infractions_usurpation_piratage_e-e-fr.pdf)] (Consulté le 13 octobre 2012).

## Offences related to Property and Rights of Property Infractions concernant les biens et les droits de propriété

### Sources jurisprudentielles

« R. c. Buttar », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada*, [En ligne], 1989. [<http://scc.lexum.org/fr/1989/1989rcs2-1429/1989rcs2-1429.html>] (Consulté le 11 octobre 2012).

« R. c. Dionne », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada*, [En ligne], 2005. [<http://scc.lexum.org/fr/2005/2005csc29/2005csc29.html>] (Consulté le 12 octobre 2012).

« R. c. Kowlyk », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada*, [En ligne], 1988. [<http://scc.lexum.org/fr/1988/1988rcs2-59/1988rcs2-59.html>] (Consulté le 11 octobre 2012).

« Rosen c. La Reine », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada*, [En ligne], 2000. [<http://scc.lexum.org/fr/1985/1985rcs1-83/1985rcs1-83.html>] (Consulté le 12 octobre 2012).

« R. c. Olan *et al.* », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada*, [En ligne], 1978. [<http://scc.lexum.org/fr/1978/1978rcs2-1175/1978rcs2-1175.html>] (Consulté le 11 octobre 2012).

« R. c. Stewart », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada*, [En ligne], 1988. [<http://scc.lexum.org/fr/1988/1988rcs1-963/1988rcs1-963.html>] (Consulté le 11 octobre 2012).

### Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils).  
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). <http://www.canlii.org>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*.  
<http://w3.granddictionnaire.com>

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens).  
<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>